

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

LAST SUNDAY AFTER PENTECOST

ULTIMO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

NOVEMBER 21, 2021 † 21 DE NOVEMBER, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the
Lord.” *Psalm 122:1*

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Me alegré cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.
Salmo 122:1

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**



Bless the Lord! O my soul!
and all that is within me
bless His Holy Name.
For He has done great things,
He has done great things,
He has done great things,
bless His Holy Name.



The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Almighty and everlasting God,
whose will it is to restore all things
in your well-beloved Son, the
King of kings and Lord of lords:
Mercifully grant that the peoples
of the earth, divided and enslaved
by sin, may be freed and brought
together under his most gracious
rule; who lives and reigns with
you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

TU FIDELIDAD ES GRANDE –

Tu fidelidad es grande
Tu fidelidad incomparable es
Nadie como Tu, bendito Dios
Grande es Tu fidelidad ///

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Dios omnipotente y eterno, cuya
voluntad es restaurar todas las cosas
en tu muy amado Hijo, el Rey de
reyes y Señor de señores: Concede,
de tu piedad, que todos los pueblos
de la tierra, divididos y esclavizados
por el pecado, sean libertados y
unificados bajo su reino de amor;
quien vive y reina contigo y el
Espíritu Santo, un solo Dios,
ahora y por siempre. **Amén.**

DANIEL 7:9-10, 13-14 *A reading from the first Book of Daniel*

As I watched,
thrones were set in place,
and an Ancient One took his throne,
his clothing was white as snow,
and the hair of his head like pure wool;
his throne was fiery flames,
and its wheels were burning fire.
A stream of fire issued
and flowed out from his presence.
A thousand thousands served him,
and ten thousand times ten thousand stood attending him.
The court sat in judgment,
and the books were opened.

As I watched in the night visions,
I saw one like a human being
coming with the clouds of heaven.
And he came to the Ancient One
and was presented before him.
To him was given dominion
and glory and kingship,
that all peoples, nations, and languages
should serve him.

His dominion is an everlasting dominion
that shall not pass away,
and his kingship is one
that shall never be destroyed.

The Word of the Lord † **Thanks be to God**



PSALM 93 *Dominus regnavit*

- 1 The Lord is King;
he has put on splendid apparel; *
the Lord has put on his apparel
and girded himself with strength.
- 2 He has made the whole world so sure *
that it cannot be moved;
- 3 Ever since the world began, your throne has been established; *
you are from everlasting.
- 4 The waters have lifted up, O Lord,
the waters have lifted up their voice; *
the waters have lifted up their pounding waves.
- 5 Mightier than the sound of many waters,
mightier than the breakers of the sea, *
mightier is the Lord who dwells on high.
- 6 Your testimonies are very sure, *
and holiness adorns your house, O Lord,
for ever and for evermore.



REVELATION 1:4B-8

A reading from the Book Revelation

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. Amen.

Look! He is coming with the clouds;
every eye will see him,
even those who pierced him;
and on his account all the tribes of the earth will wail.
So it is to be. Amen.

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God,
who is and who was and who is to come, the Almighty.

The Word of the Lord. † Thanks be to God



GOSPEL – JOHN 18:33-37

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus answered, “Do you ask this on your own, or did others tell you about me?” Pilate replied, “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?”

Jesus answered, “My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.”

Pilate asked him, “So you are a king?”

Jesus answered, “You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

El sueño de Daniel:

«Seguí mirando,

hasta que fueron puestos unos tronos
y un Anciano se sentó.

Su vestido era blanco como la nieve,
y su cabello como lana limpia.

El trono y sus ruedas eran llamas de fuego,
y un río de fuego salía de delante de él.

Miles y miles le servían,

y millones y millones estaban de pie en su presencia.

El tribunal dio principio a la sesión,

y los libros fueron abiertos. [...]

»Yo seguía viendo estas visiones en la noche. De pronto:

»Vi que venía entre las nubes

alguien parecido a un hijo de hombre,

el cual fue a donde estaba el Anciano;

y le hicieron acercarse a él.

Y le fue dado el poder, la gloria y el reino,

y gente de todas las naciones y lenguas le servían.

Su poder será siempre el mismo,

y su reino jamás será destruido.»

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.



SALMO 93 *Dominus regnavit*

- ¹ El Señor es Rey; se ha vestido de esplendor; *
el Señor se ha vestido y ceñido de poder.
- ² De tal manera afirmó el orbe, *
que no se le puede mover.
- ³ Firme es tu trono desde siempre; *
tú eres eternamente.
- ⁴ Alzaron las aguas, oh Señor, las aguas alzaron su voz; *
alzaron sus ondas aplastantes.
- ⁵ Más potente que la voz de muchas aguas,
más potente que los rompientes del mar, *
más potente es el Señor en las alturas.
- ⁶ Tus testimonios son muy firmes; *
la santidad es el adorno de tu casa, oh Señor,
por los siglos y para siempre.



REVELACIÓN 1:4B-8

Lectura del Libro de la Revelación a San Juan

Reciban ustedes gracia y paz de parte del que es y era y ha de venir, y de parte de los siete espíritus que están delante de su trono, y también de parte de Jesucristo, testigo fiel, que fue el primero en resucitar y tiene autoridad sobre los reyes de la tierra. Cristo nos ama, y nos ha librado de nuestros pecados derramando su sangre, y ha hecho de nosotros un reino; nos ha hecho sacerdotes al servicio de su Dios y Padre. ¡Que la gloria y el poder sean suyos para siempre! Amén.

¡Cristo viene en las nubes!
Todos lo verán,
incluso los que lo traspasaron;
y todos los pueblos del mundo
harán duelo por él.

Sí, amén.

«Yo soy el alfa y la omega,» dice el Señor,
el Dios todopoderoso,
el que es y era y ha de venir.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**



EVANGELIO – SAN JUAN 18:33–37

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó:
—¿Eres tú el Rey de los judíos?

Jesús le dijo: —¿Eso lo preguntas tú por tu cuenta, o porque otros
te lo han dicho de mí?

Le contestó Pilato: —¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los
jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has
hecho?

Jesús le contestó: —Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, ten-
dría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado
a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.

Le preguntó entonces Pilato: —¿Así que tú eres rey?

Jesús le contestó: —Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y vine al mun-
do para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la
verdad, me escuchan.

El Evangelio del Señor † **Te alabamos, Cristo Señor!**

SERMÓN



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

Let us pray for the Church and for
the world.

Grant, Almighty God, that all who
confess your Name may be united in
your truth, live together in your love,
and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Guide the people of this land, and
of all the nations, in the ways of
justice and peace; that we may honor
one another and serve the common
good.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth
as your own creation, that we may
use its resources rightly in the service
of others and to your honor and
glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

ORACION DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

Oremos por la Iglesia y por el mun-
do.

Omnipotente Dios, concede que
cuantos confesamos tu Nombre es-
temos unidos en tu verdad, vivamos
unánimes en tu amor y manifestemos
tu gloria en el mundo.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Dirige al pueblo de este país y de
todas las naciones por caminos de
justicia y paz, para que nos respete-
mos unos a otros y procuremos el
bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Danos reverencia por la tierra, que
es creación tuya, para que utilicemos
debidamente sus recursos en servicio
de los demás y para tu honra y gloria.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

*The people may add their own petitions
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

Amen.

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y lléalos al gozo de tu salvación.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

*Se puede añadir sus propias peticiones
El Celebrante añade una Colecta final*

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguera no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Amén

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.

We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you
in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS



CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra
Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepenti-
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados
por Jesucristo nuestro Señor, les for-
talezca en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la
vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

NOTICIAS

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalms 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks
to the Lord our God.

**It is right to give him
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor

Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ
died for you, and feed on him in your
hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized
Christians are invited to receive
Communion at the Lord's Table*

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you with
gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios. Tómenlos en memoria de que
Cristo murió por ustedes, y aliméntense
de él en sus corazones, por fe y con
agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos
bautizados, son invitadas a recibir
Comunión en la Mesa del Señor*

Después de la Comunión – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento
de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People Thanks be to God.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



Deacono Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo Demos gracias a Dios
Aleluia. Aleluia. Aleluia



Hymns at 9:30 am

HYMN 362 –
Holy, Holy, Holy

HYMN 711 –
Seek Ye First

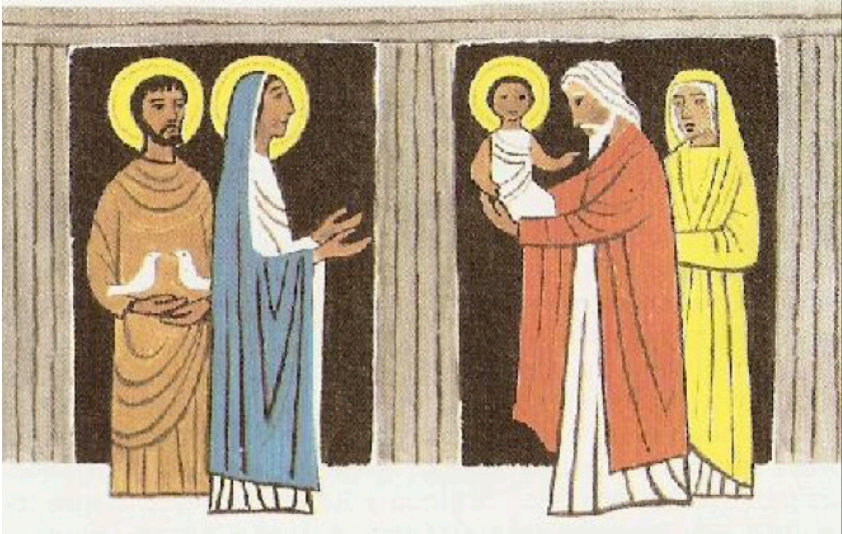
HYMN 494 –
Crown him with many crowns

Canticos a las 11:00 am

FLOR Y CANTO 530 –
Amemonos de Corazón

FLOR Y CANTO 508 –
Oye el llamado

FLOR Y CANTO 619 –
No hay Dios tan Grande



YOUTH ART CONTEST | CONCURSO DE ARTE JUVENIL

The Diocese is looking for submissions from youth of the Diocese for its annual **Christmas Card** that is sent to all the churches. Looking for

- 1) theme of 'meaning of Christmas to a child' or
- 2) theme of 'light breaking through darkness' - hope and joy over

Due 11/30 - Can be in any type of medium, and on regular size paper



La Diócesis está buscando presentaciones de los jóvenes de la Diócesis para su tarjeta navideña anual que se envía a todas las iglesias. Buscando

- 1) Tema de 'Significado de la Navidad a un niño' o
- 2) Tema de 'luz que se rompe a través de la oscuridad':
esperanza y alegría sobre

Debido 11/30, puede ser en cualquier tipo de medio, y en papel de tamaño regular



La Presentación de un Niño

COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

EL RITO DE LA PRESENTACIÓN

Los Padres y Padrinos

La vida es el mayor don que hemos recibido de Dios y la vida de los hijos es el signo mayor de la bendición divina para nuestra familia. Hemos recibido estos dones y por eso presentamos a *N.* al Señor. Queremos que lo bendiga y acepte para que sea un buen cristiano en la vida.

El Sello de la Cruz

N., la comunidad cristiana te recibe con mucha alegría. En el nombre de Dios yo te marco con la señal de la cruz y, en seguida sus padres y padrinos les marcarán con la misma señal de Cristo, el Salvador.

Unción de los Catecúmenos

Por la unción de este niño, le damos la bienvenida como miembro de la familia de Cristo e iniciamos nuestra jornada unidos a ellos hacia su bautismo. *N.*, te ungimos con el aceite de salvación en el nombre de Cristo, nuestro Salvador; que El te fortalezca con su fuerza que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

LA CONSAGRACIÓN

Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.



PRESENTACIÓN DE CUMPLIR AÑOS

En tus manos, oh Dios, ponemos a tu hijo/a *N.*

Sosténe en sus triunfos y en sus fracasos, en sus alegrías y en sus tristezas. Concede que, así como crece en edad, también crezca en gracia y en el conocimiento de su Salvador Jesucristo. Amén.

Dios Padre, que por el Bautismo nos adopta como hijos suyos, te concede su gracia. Amén.

Dios Hijo, que santificó un hogar en Nazaret, te colme de amor. Amén.

Dios Espíritu Santo, que hizo a la Iglesia una familia, te guarde en paz. Amén.



Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook [@stjohnsnorristown](#)
Web – stjohnsnorristown.org

On **Facebook** search for:
St. John's at Diocesan Center, or
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](#)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
akline@diopa.org

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook [@stjohnsnorristown](#)
Web - stjohnsnorristown.org

En **Facebook** busque:
San Juan en el Centro Diocesano, o
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](#)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario
akline@diopa.org

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center
www.stjohnsnorristown.org